



УДК 61: 001.4
DOI 10.52575/2712-7451-2024-43-3-372-380

Антонимия в терминологическом поле «хирургический инструментарий» (на примере терминов немецкого и английского языков)

Лукоянова Т.В.

Астраханский государственный медицинский университет,
Россия, 414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, д. 121
lukoyanova_tanya@mail.ru

Аннотация. Терминологическое поле «хирургический инструментарий» в последнее время быстро развивается, при этом отсутствует классификация антонимических терминов данного терминологического поля. Цель исследования состоит в анализе и описании терминов исследуемого терминологического поля. Категория «оппозиция» терминологического поля «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков рассмотрена с точки зрения когнитивного подхода. Антонимы проанализированы в соответствии с семантической и структурной классификацией, разработанной Л.А. Новиковым. Результаты показали, что категория «оппозиция» частотна для изучаемого терминологического поля как в немецком, так и в английском языках. Выявлено 40 антонимических рядов. С точки зрения семантической классификации в исследуемом терминологическом поле функционируют контрарные, комплементарные и векторные антонимы. По своей структуре антонимы терминологического поля «хирургический инструментарий» немецкого языка представлены терминологическими словосочетаниями (35 антонимических рядов) и сложными терминами (5 антонимических рядов). В терминологическом поле «хирургический инструментарий» английского языка выявлены только терминологические словосочетания. Автор дает характеристику каждой группы антонимов. Выявленная особенность функционирования антонимов терминологического поля «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков дополняет научные знания в области терминоведения.

Ключевые слова: медицинский термин, медицинская терминология, хирургический инструментарий, оппозиция, противопоставление, антонимы

Для цитирования: Лукоянова Т.В. 2024. Антонимия в терминологическом поле «хирургический инструментарий» (на примере терминов немецкого и английского языков). *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 43(3): 372–380. DOI: 10.52575/2712-7451-2024-43-3-372-380

Antonyms in the Terminological Field “Surgical Instruments” (Based on German and English Terms)

Tatiana V. Lukoyanova

Astrakhan State Medical University
121 Bakinskaya St, Astrakhan 414000, Russia
lukoyanova_tanya@mail.ru

Abstract. The terminological field of “surgical instruments” has recently developed rapidly. The problem relevance is connected with the lack of classification of antonymic terms in the terminological field under study. The goal of this research is to analyze and describe the surgical terminology of German and English. In the article, the category of “opposition” in the terminological field “surgical instruments” of the German and English languages is examined in terms of cognitive approach. Antonyms are analyzed in accordance

with the semantic and structural classification developed by L.A. Novikov. The research results showed that the category of “opposition” is characteristic of the analyzed terminological field in both languages (German and English). Forty antonymic lines were identified. Using the semantic classification, contrarian, complementary, and vector antonyms were identified in the studied terminological field. According to their structure, antonyms of the terminological field “surgical instruments” in the German language are represented by compound terms (5 antonymic lines) and terminological word-combinations (35 antonymic lines). In the terminological field “surgical instruments” of the English language, only terminological word-combinations were identified. The author gives characteristics of each group of antonyms. The revealed feature of the functioning of antonyms of the terminological field “surgical instruments” in the German and English languages complements scientific knowledge in the field of terminology.

Keywords: medical term, medical terminology, surgical instruments, opposition, oppositeness, antonyms

For citation: Lukoyanova T.V. 2024. Antonyms in the Terminological Field “Surgical Instruments” (Based on German and English Terms). *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 43(3): 372–380 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2024-43-3-372-380

Введение

Природа познания человека, его интеллекта, а также взаимосвязь познания, мышления и языка в процессе номинации интересовали ученых на протяжении многих веков. Еще древнегреческий философ Платон, рассуждая о словах (именах) и процессе номинации, говорил: 1) «имя – это орудие, с помощью которого мы учим друг друга и распределяем вещи соответственно способу их существования» [Платон, 1990, с. 619], 2) «имя – это изображение, выражение вещи» [Платон, 1990, с. 672]. В своем трактате «Об истолковании» Аристотель описывает семантический треугольник, на вершинах которого располагаются предмет, его представление в душе и символ. При этом ученый отмечает, что сами слова в разных языках могут иметь разное написание и звучание, но «представления, находящиеся в душе (суть слова), у всех народов одни и те же, точно также и предметы, отражением которых являются представления, одни и те же» [Античные теории языка и стиля, 1996, с. 65]. Влияние восприятия и чувственного компонента в процессе номинации были описаны Эпикуром. Ученый полагал, что слова (имена) возникли от «природы людей». При этом она «испытывала воздействия со стороны (окружающих) вещей» посредством впечатления и получала особые восприятия [Античные теории языка и стиля, 1996, с. 70].

С приходом когнитивного терминоведения язык стал рассматриваться как 1) «феномен нашего сознания – пространство, в котором происходит рождение, трансляция и восприятие информации» [Бразговская, 2019, с. 11], 2) уникальный объект – средство доступа ко всем ментальным процессам, происходящим в голове человека и определяющим само его существование [Кубрякова, 2004, с. 9]. По мнению В.Ф. Новодрановой изучение языка с точки зрения когнитивного подхода дает возможность приблизиться к пониманию когнитивных механизмов номинации, формирования значения термина, установить взаимосвязь между двумя уровнями – языковым и концептуальным [Новодранова, 2011, с. 101]. Также отмечается, что благодаря новому направлению уже известные языковые явления изучаются более глубоко и всесторонне [Лукоянова, 2017; Маджаева, 2021; Бекишева и др., 2022; Касимцева, Гречухина, 2022; Никулина, 2022; Петухов А.Б. и др., 2022; Голованова, 2023].

В когнитивном терминоведении термин – живая лексическая единица, проживающая три «возраста»: «период рождения, период зрелости и период умирания (отмирания)» [Лейчик, 2010, с. 352]. Кроме того, «термин обладает рядом функций, создается для обозначения специальных понятий... когнитивно и дискурсивно значимых лишь



в особом семиотическом пространстве и имеет конвенциональность в употреблении» [Лукоянова, 2014].

Терминологическая номинация – сложный когнитивный процесс, включающий передачу и получение закодированной при помощи языковых средств информации. В данном процессе задействован ряд познавательных механизмов: детализация, оппозиция, аналогия, концептуальная компрессия и другие. Суть оппозиции заключается в выделении противоположных концептов в пределах единого терминологического поля. На уровне семантики оппозиция выражается существованием антонимов.

Согласно толковому словарю С.И. Ожегова, «противоположность – предмет или явление, полностью расходящееся со сравниваемым, совершенно с ним несходное [Ожегов, Шведова, 2006, с. 624]. При этом в антонимии противоположность характеризуется тем, что ее образуют противоположные, но не противоречащие видовые понятия в границах одного видового понятия [Чупановская, 2007, с. 8]. В своей работе мы берем за основу определение, данное Л.А. Новиковым. Антонимия – «семантическое отношение противоположных значений, выражаемых формально различными словами, которые реализуют функцию противопоставления и другие связанные с ней функции» внутри одного терминологического поля [Новиков, 1982, с. 247]. Например: *elastische Klemme* (Ger.) = *flexible clamp* (Eng.) (зажим *эластичный*) – *schroffe / steife / harte Klemme* (Ger.) = *stiff forceps* (Eng.) (зажим *жесткий*).

Таким образом, актуальность исследования можно определить следующими факторами: в настоящее время не представлена классификация антонимических терминов ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков в целом; не описаны функции антонимических терминов данного ТП.

Цель статьи – рассмотреть виды терминов, в семантике которых есть указания на категорию «оппозиция» в терминологическом поле (ТП) «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков.

Объекты и методы исследования

Объектом анализа в данном исследовании являются сложные термины (774 термина) и терминологические словосочетания (524 термина), принадлежащие исследуемому ТП.

Термины ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков анализируются в статье с помощью дефиниционного и концептуального анализа, также используются метод сравнения и обобщения, прием количественного подсчета. Осуществление поставленной цели предусматривает решение следующих задач: 1) определить семантические и структурные группы антонимов анализируемого терминологического поля, 2) рассмотреть тенденции их образования.

В статье были рассмотрены антонимические термины из различных официальных печатных периодических медицинских изданий, словарей (в частности Русско-немецко-английский словарь терминов области медицины «хирургический инструментарий» [Лукоянова, 2015]), патентов, проведен их анализ согласно семантической и структурной классификаций.

Результаты и их обсуждение

При анализе немецких и английских терминов (1 524 термина) исследуемого ТП было выявлено 40 антонимических рядов (87 терминов) разной длины. При этом доминирующее положение в данном ТП принадлежит двухчленным рядам (36 рядов – 90 %). В анализируемом ТП встречаются также трехчленные (3 ряда – 7,5 %) и четырехчленные (1 ряд – 2,5 %) антонимические ряды. Например, *kleines Amputationsmesser* (Ger.) = *small amputating knife* (Eng.) (нож ампутационный *малый*) – *mittleres Amputationsmesser* (Ger.) = *amputating knife of middle size* (Eng.) (нож ампутационный *средний*) – *großes Amputationsmesser* (Ger.) = *large amputating knife* (Eng.) (нож ампутационный *большой*);

atraumatische Nadel (Ger.) = *atraumatic / noninjuring* needle (Eng.) (*атравматическая игла*) – *stechende Nadel* (Ger.) = *pricking* needle (Eng.) (*колющая игла*) – *durchstechende Nadel* (Ger.) = *piercing* needle (Eng.) (*прокалывающая игла*) – *schneidende Nadel* (Ger.) = *cutting / knife* needle (Eng.) (*режущая игла*).

Антонимы исследуемого ТП отражают ряд категорий, по которым термины ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков структурируются в сознании специалиста.

К таким категориям относятся:

1) положение в пространстве (*randgebeugte Moskitoklemme* (Ger.) = *curved* haemostatic “mosquito” forceps (Eng.) (зажим кровоостанавливающий типа „Москит” *изогнутый по ребру*) – *gerade Moskitoklemme* (Ger.) = *straight* haemostatic “mosquito” forceps (Eng.) (зажим кровоостанавливающий типа „Москит” *прямой*)),

2) размер (*kleine Nadel* (Ger.) = *small* needle (Eng.) (игла *малая*) – *große Nadel* (Ger.) = *large* needle (Eng.) (игла *большая*)),

3) признак (*mehrteilige Spritze* (Ger.) = *non-disposable* syringe (Eng.) (шприц *разборный*) – *die Ganzspritze / die Spritze aus einem Stück* (Ger.) = *disposable / one piece* syringe (Eng.) (шприц *неразборный*)),

4) время (*der Verweilkatheter* (Ger.) = *permanent / indwelling* catheter (Eng.) (*постоянный* катетер) – *zeitweiliger Katheter* (Ger.) = *non-indwelling / temporary* catheter (Eng.) (*временный* катетер)),

5) форма (*der Dreiflanschnagel ohne Kanal* (Ger.) = *uncannulated* three-flange nail (Eng.) (гвоздь трехлопастный *бесканальный*) – *der Dreiflanschnagel mit dem Achsenkanal* (Ger.) = *cannulated* three-flange nail (Eng.) (гвоздь трехлопастный *с осевым каналом*)),

6) функция (*das Instrument für Gewebsverbindung* (Ger.) = instrument for *suturing* tissue (Eng.) (инструмент для *соединения* тканей) – *das Instrument für Gewebstrennung* (Ger.) = instrument for *separating* tissue (Eng.) (инструмент для *разъединения* тканей)),

7) род – гендерные характеристики (*der Frauenurethalkatheter* (Ger.) = *female* urethral catheter (Eng.) (катетер уретральный *женский*) – *der Männerurethalkatheter* (Ger.) = *male* urethral catheter (Eng.) (катетер уретральный *мужской*)).

В статье антонимы ТП «хирургический инструментарий» рассматриваются в соответствие с семантической и структурной классификацией, разработанной Л.А. Новиковым [1982].

В ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков можно выделить **три класса семантически противоположных терминов**:

1) контрарные антонимы, выражающие качественную противоположность, в составе которой присутствует среднее, промежуточное звено: *gebogene chirurgische Nadel* (Ger.) = surgeon's *curved* needle (Eng.) (хирургическая игла *изогнутая*) > — *halbgebogene chirurgische Nadel* (Ger.) = surgeon's *half-curved* needle (Eng.) (хирургическая игла *полуизогнутая*) — < *gerade chirurgische Nadel* (Ger.) = surgeon's *straight* needle (Eng.) (хирургическая игла *прямая*);

2) комплементарные антонимы, характеризующиеся тем, что между противопоставляемыми лексическими единицами отсутствует среднее, промежуточное звено: *der Dauerkatheter* (Ger.) = *permanent / indwelling* catheter (Eng.) (*постоянный* катетер) – *zeitweiliger Katheter / provisorischer Katheter* (Ger.) = *non-indwelling / temporary* catheter (Eng.) (*временный* катетер).

3) векторные антонимы. В их основе лежит противоположность разнонаправленных действий, движений, признаков: *das Instrument für Gewebsverbindung* (Ger.) = instrument for *suturing* tissue (Eng.) (инструмент для *соединения* тканей) – *das Instrument für Gewebstrennung* (Ger.) = instrument for *parting / dividing / separating* tissue (Eng.) (инструмент для *разъединения* тканей); *die Klammeranlegepinzette* (Ger.) = clip *applying* forceps (Eng.) (пинцет для *наложения* скобок) – *die Pinzette zur Entfernung der Wundklammern* (Ger.) = clips



remover (Eng.) (пинцет для *снятия* скобок); die Darmklemme / die Darmquetsche *anlegen* (Ger.) = *to apply* an intestinal clamp/constrictor (Eng.) (*накладывать* кишечный зажим/жом) – die Darmklemme / die Darmquetsche *abnehmen* (Ger.) = *to remove* an intestinal clamp / constrictor (Eng.) (*снимать* кишечный зажим/жом).

У всех трех видов антонимов мы видим общий признак – предельное отрицание в толковании одного из антонимических терминов.

В структурной классификации Лев Алексеевич делит антонимы на две группы: 1) однокорневые и 2) разнокорневые. Механизм противопоставления **однокорневых антонимов** ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков выражается за счет употребления:

1) приставок с отрицательной семантикой (2 двухчленных антонимических ряда в немецком языке, 4 двухчленных антонимических ряда в английском языке): *resorbierbarer Faden* (Ger.) = *resolved thread* (Eng.) (нить *рассасывающаяся*) – *unresorbierbarer Faden* (Ger.) = *unresolved thread* (Eng.) (нить *нерассасывающаяся*);

2) первого частотного компонента сложных прилагательных с семантикой неполноты, недостаточности (1 двухчленный антонимический ряд в немецком и английском языках): *gebogene chirurgische Nadel* (Ger.) = *surgeon's curved needle* (Eng.) (игла хирургическая *изогнутая*) – *halbgebogene chirurgische Nadel* (Ger.) = *surgeon's half-curved needle* (Eng.) (игла хирургическая *полуизогнутая*).

Среди **разнокорневых антонимов** были выявлены лексические антонимы в составе:

1) сложных терминов (5 двухчленных антонимических рядов только в немецком языке): *der Frauenurethalkatheter* (Ger.) = *female urethral catheter* (Eng.) (катетер уретральный *женский*) – *der Männerurethalkatheter* (Ger.) = *male urethral catheter* (Eng.) (катетер уретральный *мужской*); *der Flachmeißel* (Ger.) = *flat bone chisel* (Eng.) (долото *плоское* (костное)) – *der Hohlmeißel* (Ger.) = *grooved bone gouge* (Eng.) (долото *желобоватое*);

2) терминологических словосочетаний (35 антонимических рядов в немецком языке, 40 антонимических рядов в английском языке): *direkte Harnröhrenbougie für Frauen* (Ger.) = *female straight urethral bougie* (Eng.) (буж уретральный *прямой* женский) – *gebeugte Harnröhrenbougie für Männer* (Ger.) = *male curved urethral bougie* (Eng.) (буж уретральный *изогнутый* мужской); *stumpfer chirurgischer Hacken* (Ger.) = *blunt ponget surgical retractor* (Eng.) (крючок хирургический *тупой*) – *scharfer chirurgischer Hacken* (Ger.) = *sharp ponget surgical retractor* (Eng.) (крючок хирургический *острый*).

Структурный анализ выявил, что для немецкого языка характерно использование сложных терминов. Из проанализированных 1 524 лексических единиц 774 термина являются сложными терминами, 524 термина – словосочетаниями. Однако в 40 антонимических рядах термины только 5 двухчленных рядов относятся к сложным терминам. Например: *der Verweilkatheter* (Ger.) = *permanent / indwelling catheter* (Eng.) (*постоянный* катетер) – *der Zeitweilkatheter* (Ger.) = *non-indwelling / temporary catheter* (Eng.) (*временный* катетер). В антонимических рядах английского языка сложных терминов выявлено не было. Данные результаты, на наш взгляд, можно объяснить тем, что чаще всего противопоставлению подвергаются такие категории ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков, как признак (13 антонимических рядов) и форма (17 антонимических рядов), термины которых представляют собой словосочетания «прилагательное + существительное».

Наиболее продуктивной группой антонимов ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков является группа разнокорневых антонимов, механизм противопоставления в которой выражается за счет употребления лексических антонимов в составе терминологических словосочетаний (85 % от общего числа проанализированных антонимических терминов). Продуктивность данной группы, по нашему мнению, объясняется тем, что противопоставления этого типа легки как для восприятия, так и для построения.

Следует отметить, что не всегда антонимы в немецком и английском языках совпадают по своей структуре. Так, в антонимическом ряду «инструмент *острый* – инструмент *неострый*» немецкий термин представляет собой однокорневой антоним с «отрицательной» приставкой: *scharfes Instrument* – *unscharfes Instrument*. В английском языке противопоставление выражено разнокорневыми терминологическими словосочетаниями: *sharp instrument* – *blunt instrument*.

Следует также отметить, что для антонимических терминов прежде всего важна ориентирующая функция. Они не только несут информацию о признаке, форме, качестве инструмента, но и о его использовании.

Рассмотрим термины «зажим кишечный *жесткий*» – «зажим кишечный *эластичный*». Все части зажимных инструментов изготавливаются из стали, а «эластичность» (степень и характер сдавливания) при их использовании достигается не за счет более мягких материалов, а за счет длины кремальеры и количества зубцов на ее поверхности. Если, по своему назначению, зажим может «не щадить стенки органа», он относится к группе жестких зажимных инструментов, «зажимы для временного пережатия сосудов и органов должны быть щадящими» и представляют собой эластичные зажимы [Геллер, 2014, с. 15]. Зажим кишечный *жесткий* (*harte Darmklemme* (Ger.) = *stiff intestinal clamp* (Eng.)) предназначен для пережатия стенок кишечника, имеет губки в форме копы с внутренним вырезом той же формы. Зажим кишечный *эластичный* (*elastische Darmklemme* (Ger.) = *non-crushing intestinal clamp* (Eng.)) – металлический фиксационный зажим, служит для захватывания и удерживания кишечника с минимальной его травматизацией за счет удельного давления на ткани, не превышающего 2–3 кгс. Когнитивный признак «щадящее применение зажима» выражен в немецком и английском языках по-разному. В немецком языке для этого используется прилагательное *elastische* (эластичный), в английском языке прилагательное *non-crushing* (без разрушения, без сдавливания).

Заключение

Проведенный анализ 1 524 лексических единиц ТП «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков выявил 87 терминов, в семантике которых есть указания на категорию «оппозиция», что подтверждает слова В.М. Лейчика и Е.А. Никулиной о релевантности категории противоположности в терминологии [Лейчик, Никулина, 2005, с. 35].

Согласно семантической классификации для исследуемого ТП характерны контрарные, комплементарные и векторные антонимы. По своей структуре антонимы ТП «хирургический инструментарий» немецкого языка представлены сложными терминами и терминологическими словосочетаниями, в которых противопоставление выражает прилагательное. Продуктивной группой антонимов английского языка является группа разнокорневых антонимических терминов, механизм противопоставления в которой выражается за счет употребления лексических антонимов в составе терминологических словосочетаний.

Как было отмечено выше, механизм противопоставления – один из базовых когнитивных механизмов, вовлеченных в процесс номинации. Отсюда можно сделать вывод, что антонимические термины существуют в любом языке, в любой терминосистеме, в любом ТП и служат языковыми средствами репрезентации мыслительных противопоставлений в сознании говорящих, давая возможность получить более полное представление об объекте.

Новизна работы заключается в том, что впервые на основе практического исследования с использованием когнитивного подхода выявлена особенность функционирования антонимов терминологического поля «хирургический инструментарий» немецкого и английского языков.

Список источников

- Античные теории языка и стиля (антология текстов). 1996. Под ред. О.М. Фрейденберг. Пер. с древнегреч. и латин. И. Троцкого, П. Ернштедта, А. Доватура, Я. Боровского, А. Болдырева, А. Зографа, Б. Казанского, В. Петуховой, И. Толстого, И. Глазова, М. Сергеевко. Санкт-Петербург, Алтейя, 364 с.
- Лукоянова Т.В. 2015. Русско-немецко-английский словарь терминов области медицины «хирургический инструментарий». Астрахань, Астраханский государственный медицинский университет, 60 с.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. 2006. Толковый словарь русского языка. Москва, ИТИ Технологии, 944 с.
- Платон. 1990. Кратил. Пер. с древнегреч. Т.В. Васильевой. В кн.: Платон. Собрание сочинений в 4 т.: Т. I. Под ред. А.Ф. Лосева В.Ф. Асмуса, А.А. Тахо-Годи. Москва, Мысль: 613–681. (Ἀπαντα Πλάτωνος. Κρατύλος ἢ περὶ ὀνομάτων ὁρθότητος, λογικός. Στο βιβλίο: Ἀπαντα Πλάτωνος. Τὰ ἔργα τοῦ Πλάτωνος. λειτουργία πρόσβασης: <http://users.ntua.gr/dimour/greats/platon/kratylosperionomaton.html>)

Список литературы

- Бекишева Е.В., Рожкова Т.В., Куркина А.В. 2022. Отражение категории цвета в фармацевтических и естественных науках. В кн.: Термины в коммуникативном пространстве. Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике» (Астрахань, 04 февраля 2022 года). Под ред. С.И. Маджаевой. Астрахань, Издательство Астраханского государственного медицинского университета: 26–32.
- Бразговская Е.Е. 2019. Семиотика. Языки и коды культуры. Москва, Юрайт, 186 с.
- Геллер Л.Н., Беда Н.П., Гравченко Л.А. 2014. Методическое пособие к лабораторным занятиям по разделу «Медицинское товароведение». Иркутск, Издательство Иркутского государственного медицинского университета, 48 с.
- Голованова Е.И. 2023. Языки профессиональной коммуникации как полипарадигмальный научный объект. *Когнитивные исследования языка*, 3-1(54): 495–499.
- Касимцева Л.М., Гречухина З.Р. 2022. Восприятие медицинских терминов студентами иностранцами. *Лингвистика и образование*, 4-2(8): 62–72. DOI: [10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72](https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72)
- Кубрякова Е.С. 2004. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. Москва, Языки славянской культуры, 560 с.
- Лейчик В.М. 2010. Динамика термина (три возраста термина). В кн.: Non multum, sed multa: немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии. Сборник научных трудов в честь В.Ф. Новодрановой. Под ред. Е.С. Кубряковой. Москва, Авторская академия: 351–359.
- Лейчик В.М., Никулина Е.А. 2005. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии. *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 1: 30–43.
- Лукоянова Т.В. 2014. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики. *Lingua Mobilis*, 3 (49): 75–80.
- Лукоянова Т.В. 2017. Аспекты становления и развития терминологического поля «Хирургический инструментарий» в немецком языке. В кн.: Термины в коммуникативном пространстве. Материалы научно-практической конференции с международным участием «Современные проблемы экологии языка» (Астрахань, 10 февраля 2017). Под ред. С.И. Маджаевой. Астрахань, Издательство Астраханского государственного медицинского университета: 228–236.
- Маджаева С.И. 2021. Экологичность/неэкологичность медицинского текста в СМИ. *Лингвистика и образование*, 4-1(4): 93–102. DOI: [10.17021/2021-1-4-93-102](https://doi.org/10.17021/2021-1-4-93-102)
- Никулина Е.А. 2022. Словообразовательные тенденции в современном английском языке. В кн.: Язык: категории, функции, речевое действие. Материалы XV международной научной конференции (Москва-Коломна, 15–16 апреля 2022 года): в 3-х частях. Том Выпуск 15. Часть I. Под ред. М.Я. Блоха. Москва, Московский педагогический государственный университет; Коломна, Издательство Государственного социально-гуманитарного университета: 85–89.
- Новиков Л.А. 1982. Семантика русского языка. Москва, Высшая школа, 271 с.

- Новодранова В.Ф., Мотро Ю.Б. 2011. Семантическая модификация термина в медицинском дискурсе. *Вестник Челябинского государственного университета*, 33(248). Вып. 60: Филология. Искусствоведение: 101–104.
- Петухов А.Б., Никитюк Д.Б., Новодранова В.Ф. 2022. Наука о питании: термины как средство выражения понятий в сфере научного мышления и инструмент познания. *Вопросы диетологии*, 12(3): 38–44. DOI: [10.20953/2224-5448-2022-3-38-44](https://doi.org/10.20953/2224-5448-2022-3-38-44)
- Чупановская М.Н. 2007. Репрезентация противоположности в семантике производных антонимов (на материале словарей русского языка). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 22 с.

References

- Bekisheva E.V., Rozhkova T.V., Kurkina A.V. 2022. Category of colour in pharmaceutical and natural sciences. In: Terms in communicative space. Materials of the 4th Russian scientific-practical conference with international participation "Discourse studies, terminology and ecology of language in modern linguistics" (Astrakhan, February 04, 2022). Ed. S.I. Madzhaeva. Astrakhan, Publ. Izdatel'stvo Astrakhanskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta: 26–32 (in Russian).
- Brazgovskaya E.E. 2019. Semiotika. Yazyki i kody kul'tury [Semiotics. Languages and codes of culture]. Moscow, Publ. Yurait, 186 p.
- Geller L.N., Beda N.P., Gravchenko L.A. 2014. Metodicheskoe posobie k laboratornym zanyatiyam po razdelu «Meditsinskoe tovarovedenie» [Methodological manual for laboratory classes in the section "Medical commodity science"]. Irkutsk, Publ. Izdatel'stvo Irkutskogo gosudarstvennogo meditsinskogo universiteta, 48 p.
- Golovanova E.I. 2023. Languages of professional communication as a polyparadigmatic scientific object. *Cognitive Studies of Language*, 3-1(54): 495–499 (in Russian).
- Kasimtseva L.M., Grechukhina Z.R. Perception of medical terms by international students. *Linguistics & education*, 4-2(8): 62–72 (in Russian). DOI: [10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72](https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-62-72)
- Kubryakova E.S. 2004. Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znaniy o yazyke: Chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii mira [Language and knowledge: On the way to gaining knowledge about language: Parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in understanding the world]. Moscow, Publ. Yazyki slavyanskoi kul'tury, 560 p.
- Leichik V.M. 2010. Dinamika termina (tri vozrasta termina) [Dynamics of the term (three ages of the term)]. In: Non multum, sed multa: nemnogo o mnogom. U kognitivnykh istokov sovremennoi terminologii [Non multum, sed multa: a little about many things. At the cognitive origins of modern terminology]. Collection of scientific papers in honor of V.F. Novodranova. Ed. E.S. Kubryakova. Moscow, Publ. Avtorskaya akademiya: 351–359.
- Leichik V.M., Nikulina E.A. 2005. Issledovanie terminologizmov v paradigmатике: yavlenie antonimii [Research of terminologisms in paradigmatics: the phenomenon of antonymy]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 1: 30–43.
- Lukoyanova T.V. 2014. Cognitive terminology as one of the new schools in modern linguistics. *Lingua Mobilis*, 3 (49): 75–80 (in Russian).
- Lukoyanova T.V. 2017. The aspects of formation and development of Terminological field «surgical instruments» in the German language. In: Terminy v kommunikativnom prostranstve [Terms in the Communicative Space]. Proceedings of the scientific and practical conference with international participation «Sovremennye problemy ekologii yazyka [Modern Problems of Language Ecology]» (Astrakhan, February 10, 2017). Ed. S.I. Madzhaeva. Astrakhan, Publ. Izd-vo Astrakhanskogo Astrakhanskogo gosudarstvennogo meditsinskogo universiteta: 228–236.
- Madzhaeva S.I. 2021. Ecological /non-ecological nature of medical text in the media. *Linguistics & education*, 4-1(4): 93–102 (in Russian). DOI: [10.17021/2021-1-4-93-102](https://doi.org/10.17021/2021-1-4-93-102)
- Nikulina E.A. 2022. Slovoobrazovatel'nye tendentsii v sovremennom angliiskom yazyke [Word-formation trends in modern English]. In: language: categories, functions, communication. XVth International Research Conference Proceedings (Moscow – Kolomna, April 15-16, 2022): in 3 parts. Volume Issue 15. Part I. Ed. M.Ya. Blokh. Moscow, Publ. Moskovskii pedagogicheskii gosudarstvennyi universitet; Kolomna, Publ. Izdatel'stvo Gosudarstvennogo sotsial'no-gumanitarnogo universiteta: 85–89.
- Novikov L.A. 1982. Semantika russkogo yazyka [Semantics of the Russian language]. Moscow, Publ. Vysshaya shkola, 271 p.



- Novodranova V.F., Motro Yu.B. 2011. Semantic Modifications in Medical Discourse. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 33(248). Vol. 60: Philology. Art history: 101–104 (in Russian).
- Petukhov A.B., Nikityuk D.B., Novodranova V.F. 2022. Nutrition science: terms as a means of expressing concepts in scientific thinking and as a tool of knowledge. *Nutrition*, 12(3): 38–44 (in Russian). DOI: [10.20953/2224-5448-2022-3-38-44](https://doi.org/10.20953/2224-5448-2022-3-38-44)
- Chupanovskaya M.N. 2007. *Reprezentatsiya protivopozhnosti v semantike proizvodnykh antonimov (na materiale slovarei russkogo yazyka)* [Representation of opposition in the semantics of derivative antonyms (based on Russian language dictionaries)]. Abstract Cand. ... Philolog. Sciences. Novosibirsk, 22 p.

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 25.10.2023

Received October 25, 2023

Поступила после рецензирования 17.06.2024

Revised June 17, 2024

Принята к публикации 10.09.2024

Accepted September 10, 2024

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Лукоянова Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры латинского и иностранных языков, Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия.

Tatiana V. Lukoyanova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Latin and Foreign Languages, Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia.